

¿Cómo comprender a un chileno? (Sección 25, 26 y Agradecimientos)

P. Vanrretea (Arica)

¿Cómo comprender a un chileno?

Guía básica de frases idiomáticas

P. Vanrretea



Capítulo 1

Introducción

Buenos días a todos lo que están leyendo estas palabras. Siempre he pensado que es muy complicado lograr que otras personas nos entiendan al momento de hablar. Tal vez porque hablamos muy rápido y porque usamos muchos modismos o frases idiomáticas en nuestra vida cotidiana.

Por eso y cada vez que recibimos a un extranjero en nuestras tierras, donde, además, su lengua materna no es el español, termina por no comprender del todo lo que estamos diciendo. Incluso a aquellos, que el español sí es su lengua materna, les resulta complicado.

Por esta sencilla razón, he pensado en crear esta guía básica para comprender algunos modismos y palabras coloquiales presente en la sociedad chilena, y, porque no decirlo, en las redes sociales que nos mantienen conectado a nivel mundial.

También invito a los compatriotas que estén leyendo esto a que participen. Pueden enviar sus sugerencias al siguiente correo pvanrretea@gamil.com, donde podrán proponer nuevas acepciones que se desconozcan de un término o de una frase idiomática.

Saludos y espero de todo corazón que aprecien este pequeño proyecto.

Capítulo 2

Sección 1: Palabras comunes y corrientes con diferencias notables en la última sílaba

Como bien sabrán, el español ha ido evolucionando en tiempo y lo continuará haciendo hasta que termine por convertirse en una lengua muerta. En América Latina la mayoría de los países que lo conforman tiene por lengua oficial el español, sin embargo, hay grandes diferencias en la parte fonética.

Por ejemplo, en Cuba se han realizado una gran cantidad de estudios académicos para determinar la razón de la pérdida del sonido R. Los habitantes de la isla han ido reemplazando el sonido de esta letra por otra, "L", cuando están hablando en un registro coloquial. Actualmente, no es extraño escuchar a cubanos hablar del "amol" en vez del "amor". Este fenómeno, también está ocurriendo en Chile, pero con algunas deferencias, las cuales señalo a continuación:

Cuando iniciamos alguna conversación, el registro informal o coloquial está presente en nuestra vida cotidiana en casi un 90% de la población. Por lo que no es extraño darse cuenta que abusamos de la flexibilidad que nos da el español al crear oraciones simples o complejas. Al igual como señalé en el párrafo anterior, junto con Cuba hemos estado perdiendo algunos sonidos del abecedario, por ejemplo:

Cuando queremos saber cómo se encuentra una persona, en vez de preguntar ¿Cómo estás? Simplemente decimos: ¿Cómo estai? El sonido de la "S" la reemplazamos por una "I". En redes sociales, esto se manifiesta con mayor fuerza donde, comúnmente y de forma gráfica, cambiamos la letra "I" por la "Y", escribiendo ¿Cómo estay? Este error no solo está presente en esta palabra en específico, sino que también se presenta en:

- Hola = Hol
- ¿Cómo estás? = ¿Cómo esta
- ?
- ¿Me entiendes? = ¿Me entend
- ?
- Sabes que... = Sab
- que...
- Entre otros.

Tomando esto en consideración, si intentan mantener una conversación informal o coloquial con un taxista, por ejemplo, al visitar nuestro país, no

se extrañen si aparecen estas palabras puesto que ya son parte de nuestro lenguaje informal.

Capítulo 3

Sección 2: Uso de la terminación "Po"

En Chile, somos unos expertos en agregar terminaciones a las palabras o crear nuevas. De hecho, tanto ha sido este fenómeno que en los últimos años que la propia RAE (Real Academia Española) ha incluido modismos chilenos a sus filas haciéndolo parte del más de millón de palabras que ya contiene.

Los niños y adolescentes han sido los precursores en la creación de esto, y gracias a la masificación del uso de las redes sociales se ha convertido en algo cotidiano en nuestro lenguaje coloquial. Me refiero a la terminación "po". Aquí les señalo algunos ejemplos comunes:

- Sí = Sipo
- Ya = Yapo
- No = Nopo
- ¿Me entiendes? No = ¿Me entendí? Nopo

Cabe recalcar que al agregar esta terminación no altera absolutamente en nada el significado real de la palabra original. Por lo que, si escuchan alguna vez a un chileno hablar o expresarse de esta forma, ya conocen la razón.

Capítulo 4

Sección 3: Modismos chilenos incluidos en la RAE

Como les comentaba en la sección anterior, la RAE ha incluido una serie de modismos chilenos durante los últimos años. Sin embargo, muchas de estas palabras en vez de ser un adjetivo o sustantivo como categoría gramatical son considerados verbos con la posibilidad de ser conjugados, curioso ¿No creen? Aquí les dejó algunos ejemplos:

- Amononar = Arreglarse con esmero.
- Sapear = Vigilar disimuladamente.
- Pitutear = Dicho de una persona: Hacer pitutos.

Estos significados son los oficiales que aparecen en la RAE. No obstante, en el lenguaje informal chileno han surgido más acepciones dependiendo del contexto. Es lo que ocurre con "sapear" y "pitutear".

- Sapear es la acción de vigilar disimuladamente a alguien, tal y como dice la RAE, pero con el fin de divulgar a otro lo observado.
- Pitutear es la acción de conseguir un puesto de trabajo a través de las redes personales que se tenga en dicho puesto. Ejemplo: "Me dieron el trabajo de secretaria porque mi tío conocía a mi nuevo jefe".

Existen otras palabras que están presentes en la RAE y que son de uso cotidiano en nuestra jerga, tales como:

- Condoro: Torpeza grave y vergonzosa.
- Charcha: En lenguaje juvenil, cosa de mala calidad.
- Copuchento: Mentiroso, que propala noticias exageradas, que abulta las cosas.
- Colorín: Pelirrojo.
- Fome: Aburrido, sin gracia.

Al igual como ocurre con los verbos sapear y pitutear, existen algunos adjetivos que en la RAE tiene un significado diferente dependiendo del contexto. Es lo que ocurre con cuico/a y pituto.

- Cuico: Forastero (que es o viene de fuera).

Este es la definición que ha impuesto la RAE, no obstante, en la sociedad chilena cuico se refiere a una persona que mantiene un estrato social y económico alto.

- Pituto: Trabajo ocasional, económicamente conveniente, que se simultánea con uno estable y que carece de contrato oficial.

En cuanto a pituto, se asemeja a la definición daba anteriormente donde hacer referencia a conseguir un trabajo a través de las conexiones personales con los que mantiene un cargo alto.

Como podrán comprender tenemos muchas palabras reconocidas por la RAE y que son de uso cotidiano en nuestra sociedad. Por lo que ya sabrán si algún chileno los tilda de cuicos o de fomes o si a las mujeres les dicen que se amononan demasiado.

Capítulo 5

Sección 4: ¿Huevón o Hueón?

Tal vez sea una exageración decir los chilenos somos los reyes en el uso de la coprolalia. Pero sin duda en alguna oración y sobre todo cuando conversamos con nuestro grupo cercano de amigos, tiene que haber una grosería de por medio, sin la necesidad que esta tenga el fin de denostar a alguien. ¿Quién es el causante de todo esto? El contexto. Es por eso que a continuación presentaré la grosería más usada por los chilenos, pero que en muchas ocasiones esta tiene un significado diferente dependiendo de la situación, me refiero a la famosa palabra "huevón".

Para comenzar es necesario conocer el significado real que le ha dado la propia RAE el integrarla en sus filas.

- Huevón/a: Imbécil. Tonto o falto de inteligencia.

(Deben recordar que este es considerado un insulto cuando se aplica en un determinado contexto, por lo que decirle esto a una persona, menoscaba demasiado a su persona).

Teniendo claro lo que realmente significa huevón ahora procedo a explicarles que muchas veces esto se aplica con la intención de llamar la atención de alguien, usualmente la de un amigo.

Ejemplo: ¡Oye huevón! ¿Cómo estás?

Se recalca que se usa solo cuando hay una relación cercana entre las personas puesto que, si se emplea con alguien extraño, el contexto cambiaría provocando que fuera un insulto tal y como señala la definición dada por la RAE.

Como mencioné en las lecciones pasadas, Chile se está enfrentando al fenómeno de perder algunos sonidos del abecedario con determinadas palabras. Con el termino huevón no es la excepción. Cuando empleamos la palabra en una conversación formal se suele omitir el sonido de la letra "V" donde solo se escucha hueón (el sonido de la sílaba "HUE" es el mismo si tuviéramos la sílaba "Güe").

Por otro lado, en redes sociales donde la libertad de expresión es infinita, se emplea el termino hueón muy a menudo. (Cabe recalcar que en un registro informal los chilenos tienden a escribir lo que escucha y no como de la forma correcta). Debido al que el lenguaje debe de ser económico tiende a reemplazar la letra H y U por una W, quedando el término como

weón, sin perder el sonido original (Güeón).

Esta nueva derivación, usualmente, es abreviado:

- Weón = Wn
- Weona = Wna

Ahora que ya conocen el termino, si tiene una relación muy cercana con un chileno y este los tilda de hueón/weón o hueona/weona, no se espanten, puesto que está usando el término no como si fuera algo despectivo sino para captar su atención sobre algo o alguien.

Capítulo 6

Sección 5: ¿Vamos a tomar "once"?

Al igual que la gran mayoría de los países, Chile tiene, al menos, tres comidas que se sirven diariamente: desayuno, almuerzo y cena. No obstante, en este último punto muchas familias de clase social bajo y medio en vez de hablar de la cena hablan de la "once".

Básicamente la once se refiere a la última comida del día donde se suele acompañar de una taza de café o té (según el gusto del consumidor) junto con pan batido o casero, entre otras cosas. La hora promedio de la "once" es alrededor de las 6 de la tarde hasta las 9. Obviamente, algunos hogares chilenos pasan por alto la "once", pero no así la cena. Sin embargo, todos somos conscientes de la diferencia que hay entre ambos términos.

El origen del término "once" es bastante discutido en Chile, hasta el momento nadie ha logrado dilucidar cuál es el verdadero. Aquí les presento dos de diferentes orígenes.

Una versión habla de un club de reunión de damas, formado por un total de once personas que se juntaba a mitad de tarde para compartir té y galletas

La otra versión, cuenta que esta palabra proviene de la costumbre de los trabajadores de las salitreras que acompañaban la merienda con un trago de **aguardiente**, a finales del siglo XIX. Debido a la existencia de restricciones para beber alcohol en aquella época, llamaban once a tal bebida por la cantidad de letras que posee, es decir, once. Una variación de esta misma historia cuenta que este hecho se producía durante la Colonia, los hombres que querían tomar aguardiente se referían a esta bebida como «once», para que las mujeres no se dieran cuenta.

Personalmente me inclino por la última versión, pero ¿Cuál será la verdadera? Júzguenlo ustedes, sin embargo, ya saben a qué se refiere si algún día los invitan a tomar once.

Capítulo 7

Sección 6: Para pasarlo chancho hay que hacer una vaca

Seguramente estarán totalmente intrigados con título en esta sección, pero no se preocupen que ahora mismo será explicado. En el título tenemos dos frases idiomáticas bastantes comunes en Chile, una es "pasarle chancho" y "hacer una vaca".

Pasarle chancho en palabras sencillas es pasarle increíble en una fiesta o reunión. Ahora, también existe un modismo para el término fiesta, que es muy usado entre los adolescentes. Este es carrete. Muchos jóvenes tienden a usar esta expresión ya sea como sustantivo o como verbo. Por ejemplo: "¿Carretiemos?" o "estoy en un carrete".

Si se combinan la frase idiomática más el modismo sería:

- ¿Vamos a carretiar? Lo pasaríamos chancho.

No obstante, para el modismo pasarle chancho también existe un modismo que eventualmente lo puede reemplazar como es "la raja". Por lo que, si tomamos el mismo ejemplo anterior, quedaría:

- ¿Vamos a carretiar? Lo pasaríamos la raja.

Cabe recalcar que este último modismo "la raja" es muy común de los adultos entre 25 y 40 años aproximadamente.

En relación a la otra frase idiomática referida en el título "hacer una vaca" significa juntar dinero entre amigos o familiares para un fin en común. Ejemplo:

- A: Tengo hambre ¿Y tú?
- B: Yo también... ¿Hagamos una vaca?

Comúnmente, esta frase es usada cuando uno de los participantes de la comunicación no posee dinero o es escaso. Para referirse a ese hecho, se dice que está pato. Ejemplo:

- A: Ando pato y más encima tengo hambre. ¿Y Tú?
- B: Yo también, pero ¿hagamos una vaca?

Capítulo 8

Sección 7: Más apretado que mano de guagua

Volviendo al tema del dinero, es común tener dentro de nuestro círculo cercano a personas con personalidades diferentes. Por lo que no es extraño encontrarnos con algunas que son amables, solidarias o, por el contrario, egoístas o avariciosas. Tomando en consideración los últimos dos calificativos, en Chile hay una manera poco sutil de decirle a otro lo que pensamos de forma directa. De ahí el dicho "más apretado que mano de guagua".

Para comprender mejor el juego de palabras hay que en esta frase idiomática hay que entender un término en específico que es "guagua". De acuerdo a la RAE, tiene muchas acepciones y diferentes etimologías, pero la que nos sirve en este caso para comprender el término es la que proviene del quechua wáwa (Idioma originario de los Andes que se extiende por América del Sur). En relación a esto, guagua es niño de pecho, es decir, un bebé.

En más de alguna ocasión hemos estado cerca de un bebé y hemos cometido el mismo acto de siempre. Tocarle las manos o pasarle alguno de nuestros dedos para que nos toque, pero al hacerlo ¿qué ocurre? ¡El bebé no nos quiere soltar...! De ahí el término más apretado que mano de guagua, ahora bien... ¿Qué significa en la vida cotidiana?

Una vez aclarado el contexto de la frase, les explico que se emplea para decirle a persona que es tacaña al no dar dinero ya sea para un fin en común o para un evento solidario. Frente a esta situación nace otra frase idiomática un poco más agresiva que "más apretado que mano de guagua", pero que cumple con la misma función. Esta es "más cagado que palo de gallinero". En este caso la palabra cagado hace referencia a los excrementos de las aves que están encerrados en un corral.

También existen modismos para calificar a una persona tacaña entre los cuales se encuentra: amarrete, cagado y apretado.

Ejemplo:

A: Ya cobré mi sueldo y saqué mucho más que el mes pasado.

B: Que bueno. ¡Oh! Mira ahí hay una señora que pide dinero.

A: Sí, pero no tengo para darle.

B: Eres más apretado que mano de guagua.

Capítulo 9

Sección 8: Cachai y bacán

Si en alguna oportunidad han tenido el placer de entablar una conversación informal con un chileno de forma oral, tal vez se habrán dado cuenta de la utilización en excesiva de las palabras cachai y bacán. Ambos términos, han sido empleados por la juventud durante los primeros años de los años 2000, logrando que en la actualidad se emplee no solo por los jóvenes de ahora, sino que en niños y adultos. Ambas, ya se han transformado en parte de nuestra idiosincrasia chilena.

En primer lugar, para comprender el término cachai tendremos que volver a revisar la sección 1 cuando hablamos que en Chile se le sumaba o restaba el sonido de una letra a una palabra ya sea gráfica y/o fonéticamente. Con cachai ocurre aquello. El término real con que se masificó a principio de siglo fue "cachar", siendo un sinónimo del verbo ENTENDER y CONOCER.

Para saber cuál de ambos verbos es el usado al emplear la palabra cachar lo determina exclusivamente el contexto.

Ejemplo: Uso del cachai como sinónimo del verbo conocer

- A: ¿Cachai a esa mujer que está en la esquina?
- B: No. Nunca la había visto.

Ejemplo: Uso del cachai como sinónimo del verbo entender

- A: No puedo ir contigo al banco mañana. Tengo otras cosas que hacer ¿Cachai o no?
- B: Sí, caché, pero no es necesario que te molestes.

En relación a la palabra bacán, es muy fácil conocer su significado puesto que pertenece a la RAE. Según esta su definición es "en lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente". No obstante, con el tiempo y debido a uso económico del lenguaje, se produjo un fenómeno recurrente en redes sociales que es abreviar las palabras. A continuación, les indicaré la evolución que ha tenido la palabra Bacán:

- Bacán
- Bakán
- Bakn
- BKN

Capítulo 10

Sección 9: Echar la foca y cuático/a

Puedo suponer que ya estarás extrañado con esta frase idiomática. Sin embargo, es muy sencillo comprender su significado. Simplemente “echar la foca” es regañar a una persona en exceso. Usualmente cuando uno es pequeño y comúnmente comete una travesura nuestras madres después de revisar que estamos sanos y salvos, viene el sermón que, en muchas ocasiones termina por un regaño en toda su majestuosidad (exactamente, me refiero a los gritos).

Si continuamos con el mismo ejemplo anterior, muchas veces los reclamos o el regaño de una madre puede ser un poco exagerado, según nuestro criterio. Por eso se emplea el modismo cuático/a para hacerle saber que lo que está hablando es una exageración.

Ejemplo:

A: ¡¿Dónde estabas?! No ves lo tarde que es.

B: Ya, si no es tan tarde. **Deja de echarme la foca.**

A: Pero ¿¡Cómo se te ocurre decir eso!? ¿Acaso no has pensado en los peligros de la calle? ¡Pudieron haber secuestrado!

B: No seas **cuática**.

Capítulo 11

Sección 10: Al tiro

El término "al tiro" es un modismo muy usado entre los chilenos de todas las edades, sin embargo y a pesar de que todos comprenden su significado, aún es un hecho no comprobado el origen del término. Pero para comprenderlo mejor, primero hay que saber su significado que es bastante sencillo. Este es "**de inmediato, ahora o de prisa**".

Ahora existen varias historias detrás de su etimología, pero creo que una vez que las lean concordaran conmigo que en trasfondo es el mismo, y que solo cambia el contexto de los distintos escenarios.

Uno de estos orígenes es el que exponen los adultos pertenecientes a la tercera edad (los abuelitos), quienes señalan que esta expresión viene del tiro (disparo) que hacía con su pistola el juez de las carreras de atletismo, donde el atleta debía salir corriendo al estampido. Otro origen se remonta a la Guerra del Pacífico (1879 y 1883) también denominada Guerra del Guano y del Salitre o Guerra con Chile (como se le llama en Perú). Cuando los chilenos estaban entre las trincheras esperaban a que los peruanos hicieran uso de las carabinas (rifle de un tiro) para atacar, debido a que al momento que tenían que cargar nuevamente, los chilenos aprovechaban de tomar por sorpresa al enemigo.

También se baraja que el término nació cuando era legal batirse a duelo entre los hombres alrededor del siglo VIII y XIX. Cuando querían realizar algo de inmediato se les decía que tenían que hacerlo al tiro debido a la velocidad de la bala al ser disparada en los duelos.

Como mencioné anteriormente el contexto histórico es variado, sin embargo, todos coinciden que guarda relación con la velocidad de una bala al ser disparada. Cabe recalcar que otro modismo que actúa como sinónimo de "al tiro" es "al toque".

Capítulo 12

Sección 11: Aperrar versus Arrugar (sinónimo vs antónimo)

Como en todas las palabras, los modismos también tienen sinónimos y antónimos. En esta sección conoceremos dos modismos muy usados en el territorio chileno que son completamente opuestos, estos son "aperrar" y "arrugar".

Coloquialmente "aperrar" se le conoce como una persona que realiza una acción valiente y atrevida.

Ejemplo:

- ¡Saltaste en bungee! Que eres
- .

En cuanto al antónimo de "aperrar" es "arrugar", que significa acobardarse, o abandonar a alguien en una determinada acción por miedo o nerviosismo.

Ejemplo:

- , no quise saltar en bungee.

Capítulo 13

Sección 12: Comerse a alguien

No se asusten con el nombre de esta sección, no se trata de canibalismo, pero efectivamente en Chile se utiliza esta frase idiomática. Básicamente es usada por los jóvenes de entre 15 a 25 años para hacer referencia a una pareja que se está dando un beso, sin la necesidad de tener una relación formal.

Usualmente esta frase se usa en eventos sociales ya sea en fiesta con amigos. Otra frase que actúa como sinónimo a esta es "agarrarse a alguien". No obstante, esta última tiene una connotación un poco más sexual que la primera.

Cabe recalcar que ambas frases se utilizan para parejas tanto heterosexuales como homosexuales.

Capítulo 14

Sección 13: Gamba, luca y palo

El dinero no podía quedar atrás en esta guía, por lo que aquí les traigo tres modismos bastante utilizados por todas las clases sociales en la sociedad chilena para referirse a montos en específicos.

En primer lugar, está la "gamba". Se refiere a cien pesos chilenos. De acuerdo a la RAE gamba es una especie de crustáceo rojo que se encuentra presente en los mares del norte de Chile. Se le acuñó esta palabra para hacer alusión al color rojizo que este producto marino posee, y debido a que antiguamente los billetes cien pesos chilenos tenían el mismo color. Cabe recalcar que en la actualidad el billete de cien pesos ya no existe, fue reemplazado por la moneda, pero no así el apodo que se le acuñó.

En segundo lugar, tenemos la "luca", que se refiere a mil pesos chilenos, sin embargo, cuando se habla de "lucas", se refiere al dinero en general. La palabra surgió en el siglo XVIII cuando se llamaba "pelucona" a una moneda de oro en la que aparecía el monarca con una gran peluca. Después, por acortar la palabra, se cambió a "peluca" y luego pasó a ser simplemente luca. Todo esto se produjo debido a la evolución del lenguaje que tuvo a partir de aquella época hasta la actualidad.

Finalmente, está el término "palo", que hacer referencia al millón de pesos.

Capítulo 15

Sección 14: Maricón/a y concha de su madre

La palabra "maricón" es un término muy usado en Chile que con los años se utilizó para menospreciar a las personas como un impropio bastante grave hacia su persona. Sin embargo, la palabra tiene distintas connotaciones que procedo a explicarla a continuación.

De acuerdo a la RAE, "maricón" es marica (homosexual). No obstante, en Chile a pesar de que se usa en este contexto no es tan masivo. Usualmente es un insulto destinado tanto a hombres como mujeres que realizan una acción grave que perjudica a otra persona.

Con el pasar de los últimos años y debido al movimiento feminista, en Chile han surgido una serie de propagandas diseñadas por el gobierno para proteger la integridad física de la mujer ante la violencia. Gracias a estas campañas, "maricón" volvió a la palestra, pero con un significado diferente. Este está destinado solo a hombres que violentan a una mujer de forma física.

El "concha de su madre" es una frase idiomática destinada para menospreciar a una persona al igual que "maricón". No obstante, esta es considerada una grosería vulgar debido a la referencia explícita que conlleva. No se sabe a ciencia cierta el origen de la frase, sin embargo, el juego de palabras se produce porque concha hace referencia a la vagina de forma vulgar. Por lo que a las personas que nacen por parto natural se les dicen que nacieron de la concha de su madre.

Como ya se ha visto con anterioridad, algunos insultos se terminan por abreviar al ser usado en redes sociales. Esto ocurre con "concha de su madre". Su abreviación es "**csm**". Por lo que si en algún momento lo ven escrito ya se pueden hacer una idea de lo que significa.

Cabe señalar que tanto el modismo como la frase idiomática son considerados unos insultos que suelen emplearse en momento acalorado en medio de una discusión.

Capítulo 16

Sección 15: Apañar, pololear y avispar

En esta sección conoceremos 3 nuevos modismos chilenos con sus derivados. El primero es "apañar". Este corresponde a una palabra usada por los adolescentes y se refiere a acompañar a alguien a un lugar o a realizar alguna acción.

Ejemplo:

- A: Tengo que ir a comprar un regalo.
- B: Yo te
- , también tengo que ir a comprar algo.

El segundo modismo que se abordará es "pololear". Se refiere a la acción de mantener un noviazgo con otra persona. A partir de ahí, nace el término "pololos" para referirse a los novios.

Ejemplo:

- ¿Quieres
- conmigo?

El último modismo que se verá en esta sección es "avispar" y no tienen nada que ver que con el insecto. Avispar significa que una persona es hábil ingenioso o de reacción rápida para algunas cosas.

Ejemplo:

- No había que ser muy
- para percatarse de que la elección del capitán no agradó a él.

Capítulo 17

Sección 16: Flaite y pato malo

En Chile, el concepto **flaite** es ampliamente difundido a lo largo del territorio. Este se refiere a las personas asociadas a la delincuencia, la marginalidad y a formas de vestirse.

Hay varios orígenes de flaite, uno sería que viene de la palabra en inglés "fly" (volar). También fly aparece como una referencia a los que fuman marihuana, ya que eran conocidos como volados. Sin embargo, una de las teorías más fuertes, señala que la palabra flaite vendría de un modelo de zapatillas llamado Air Flight desarrollado por la marca Nike. Como eran altamente demandadas por los adolescentes y debido a su alto valor, fueron falsificadas. Los modelos piratas se llamaban Flight Airs, de ahí derivó en "flaiters" y su uso se expandió para referirse a los jóvenes que las usaban, normalmente de bajos recursos.

Con el paso de los años, los **flaites** han sido encasillados como delincuentes que visten similar a los artistas de reggaetón. Incluso se les dice así a las personas que se asemejan físicamente a estos personajes sin la necesidad de haber cometido algún crimen en su vida.

La expresión "**pato malo**" se asemeja a "flaite". Es una persona ladrona, pendenciero, con malas costumbres o amigo de lo ajeno. El origen de este término nace como un personaje clásico de la cultura nacional durante las últimas décadas del siglo XX. Surgido a fines de los 70. Según el mito urbano a partir de "Patricio" (Pato), un popular delincuente acusado de ser el más malo de los malos de acuerdo a este programa de televisión.

Capítulo 18

Sección 17: Poner el pecho a las balas y cuero de chanco

En esta sección veremos dos frases idiomáticas muy usadas en el mundo artístico y televisivo. No es extraño participar de algún medio de comunicación para promocionar nuestro arte y que, por casualidades del destino, los nervios nos terminan por jugar una mala pasada. Por esa razón cuando una persona emite algún comentario que puede mal interpretarse o darle una connotación diferente a la que se desea expresar, nace el término "poner el pecho a las balas". Esto quiere decir que una persona asume por completo su comentario u opinión y la sostiene a pesar de los posibles ataques que pueda sufrir.

Dentro del mismo contexto, y gracias a la globalización, nuestros dichos a través de medios públicos están abiertos a que todo el mundo pueda conocerlos y juzgarlos de la manera que les parezca conveniente. Debido a esto, muchas veces podemos recibir comentarios positivos, pero los que producen más de un dolor de cabeza son los comentarios agresivos. Por esa razón nace la expresión "cuero de chanco", porque la persona a quien va dirigida todos estos comentarios mal intencionados debe de mantener una mentalidad fuerte para que no sea afectada por esa clase de opiniones. Además, se hace una comparación explícita puesto que la piel del cerdo (o chanco) cuando está en el matadero, se vuelve dura.

Capítulo 19

Sección 18: Patas negras

Esta frase idiomática hace referencia a las personas que se involucran amorosamente con alguien que ya tiene pareja o está casado. Claramente es un sinónimo del término amante.

Se dice que la expresión nació en Lota (región del BioBio); y era el sobrenombre de un minero del carbón que trabajaba de noche y que, al terminar su jornada, (temprano en la mañana) visitaba a escondidas a la esposa del jefe de la mina. Como los vecinos lo veían llegar descalzo, con los pies negros por el carbón y además sabían lo que sucedía, le comenzaron a decir patas negras.

Así que ya sabes que, si alguna vez alguien los tilda de **patas negras**, tienen que tener cuidado, sobre todo si se los dicen frente su esposo/a o a su novio/a.

Capítulo 20

Sección 19: Cabros/as y Minos/as

Ambos modismos "**cabros/as y minos/as**" son usados para referirse a hombres y mujeres jóvenes.

Ejemplo:

- ¿Cómo es ese/a cabro/a?

También es usado por estos para hablar de su grupo de amigos

Ejemplo:

- Me juntaré con los cabros/as.

Se dice que el origen de este modismo se monta hace en el siglo XVII porque antiguamente "cabra" era un carruaje tirado por un solo caballo. Normalmente en ellos viajaban muchachas de alcurnia, por lo que la palabra paso a usarse para referirse a estas. Con el tiempo, el término fue mutando hasta referirse también a los hombres.

En la actualidad, se emplea el termino **mino/mina** para referirse a los hombre y mujeres en general.

Ejemplo:

- ¿Quién es esa/e mina/o?

No obstante, en los grupos de amigos la connotación puede variar. Si encuentran a una mujer la encuentran guapa, se le acuña el termino **mina**. Usualmente, este se suele acompañar del adjetivo rica quedando de esta manera: "**mina rica**". En los hombres se emplea "**mino rico**". Cabe recalcar que no hace referencia al dinero que estos puedan tener si no a su estado físico.

Capítulo 21

Sección 20: Plancha

Con esta palabra hacemos alusión a tener vergüenza o sufrir una situación embarazosa en un momento determinado. Usualmente es una expresión usada por mujeres, eventualmente los hombres también utilizan el término, pero es menos común en ellos.

Ejemplo:

- A: ¿Por qué no lo invitas a salir?
- B: ¡Estás loca! Me da plancha hacerlo.

El uso de “**plancha**” se originó a partir de las fiestas en que las jovencitas esperaban sentadas a que un hombre las invitara a bailar. Las mujeres hablaban de “planchó toda la noche”, cuando una mujer no era invitada a bailar en durante toda la velada. Incluso eran reconocidas como “planchadoras”, lo que era una humillación. Por esa razón se asocia el término con la vergüenza.

Capítulo 22

Sección 21: Valer Callampa

Cuando los chilenos estamos molestos en extremo con alguna persona y queremos ofenderlos de sobremanera usamos la expresión valer callampa. Esto quiere decir que algo o alguien no tiene un valor o que es poco apreciado.

Ejemplo:

- A: No quiero que te acerquí más a mí. Valí callampa
- .

Una teoría dice que la frase idiomática nace del concepto de poblaciones callampa en Chile. Estas son agrupaciones de hogares de material precario y muy ligadas a la pobreza (llamadas así porque aparecen rápidamente como las setas u hongos). Otra versión, plantea que la expresión viene de los juegos electrónicos; en estos hay figuras que parecen callampas u hongos y que si son tocadas por las bolitas metálicas no otorgan puntuación, es decir, no valen nada.

Finalmente, la más burda es que el término callampa hace referencia al miembro masculino, por su similitud con este. Esto último, es usado por hombres.

1. Nota del autor: para entender mejor el ejemplo no se olviden de revisar la sección 1 de este libro.

Capítulo 23

Sección 22: Darse vuelta la chaqueta

Esta es una expresión muy usada en Chile. Se refiere a una persona que cambia de opinión radicalmente y de forma muy oportunista.

La frase idiomática nació como tal apareció durante la Guerra Civil de 1891 entre los partidarios del Congreso Nacional contra los del presidente de la república José Manuel Balmaceda. Los partidarios de este último que eran derrotados se cambiaban de bando, es decir, se ponían la chaqueta y el uniforme de los que antes eran sus enemigos.

Capítulo 24

Sección 23: Cortar las huinchas

Esta frase idiomática se usa cuando se está en una situación de mucha ansiedad por hacer algo.

Por ejemplo:

Situación: **Alguien que está en ayuno y tiene muchas ganas de comer.**

- A: Estoy que corto las huinchas por un plato de comida.

El origen de la expresión viene de la hípica. Antes de que existieran los partidores automáticos en los hipódromos, se utilizaba una cinta elástica para retener a los caballos antes de que largaran la carrera. La palabra es de origen quechua y se refiere precisamente a una cinta para sujetar caballos.

Capítulo 25

Sección 24: Soltar las trenzas

La expresión se refiere a quienes liberalizan su comportamiento radicalmente. Por ejemplo, alguien muy recatado, que no se va de fiestas y que de un día para otro se convierte en un fiestero de corazón, es alguien a quien se le "soltaron las trenzas".

El concepto nació en el siglo XIX, cuando las mujeres solteras salían a la calle con el pelo tomado o con trenzas. Estas se soltaban después de la noche de bodas, cuando las mujeres perdían su virginidad.

Capítulo 26

Sección 25: Paco/a

El término "**paco**" es usado para señalar a la policía que integra las fuerzas de orden y seguridad chilena. Oficialmente recibe el nombre de Carabineros de Chile. "Carabinero" proviene de los cuerpos de caballería que portaban un arma llamada carabina, por lo tanto, al momento de fundar la institución en 1927 deriva al nombre real de la institución "Carabineros de Chile.

Volviendo al origen "**paco**", este viene de la palabra quechua "p'aqo" que significa rubio o castaño claro. Una teoría es que en el siglo XIX la policía (que en ese entonces eran llamados "serenos") usaban un poncho de ese color por lo que evolucionó en el color "paco". Desde el siglo XX hasta la actualidad, el chileno ha señalado a los carabineros informalmente como "**pacos**". Después del estallido social (18 de octubre del 2019), la sociedad chilena emplea con mayor frecuencia este término de forma despectiva debido a que aún se mantiene en la memoria colectiva el abuso contra los derechos humanos que se vivió por parte de la institución hacia los manifestantes.

Ejemplo:

- Quédate tranquilo que ahí viene un
- .

Nota: La institución y otras autoridades chilenas (políticas o militares) ven con malos ojos el uso de este término, por lo que se aconseja que no se use en presencia de "Carabineros de Chile".

Capítulo 27

Sección 26: Condoro

El término "condoro" es usado para referirse a un error o a realizar algo que desemboca algún tipo de consecuencia negativa. Existen dos tipos de teorías respecto al origen del modismo. Una hace referencia al episodio conocido en el mundo deportivo chileno como "el maracanazo". En 1989, Chile disputaba un partido contra la selección brasileña en Rio de Janeiro por las clasificatorias la mundial de Italia 1990. Como la selección nacional iba perdiendo y aprovechando el humo de una bengala que cayó a la cancha, el arquero chileno Roberto "Cónдор" Rojas, se cortó a sí mismo en la cara, simulando ser herido por la hinchada brasileña. El plan era que suspendieran el partido y se jugara en cancha neutral, así podían tener más chances de ganar. Sin embargo, se descubrió el hecho, Rojas admitió haberse auto infligido la herida y le prohibieron volver a jugar en el fútbol profesional. Asimismo, se le prohibió a la selección chilena asistir a los mundiales Italia 90 y EE.UU. 94. Otra teoría del origen de termino tiene que ver con el mítico personaje Condorito (comic chileno creado en 1949), cóndor antropomorfo de clase humilde.

Ejemplo:

- A: Me mandé un
- . Perdí las llaves del auto.

Capítulo 28

Agradecimientos

Quiero agradecer a todos quienes ha calificado y comentado de MGE este pequeño manual. La principal razón por la que decidí crearlo fue porque siempre se nos ha acusado a los chilenos del sinfín de modismos que usamos al momento de hablar, por lo que puede ser incomprensible al extranjero lograr entendernos. Esto es parte de nuestro lenguaje que ha ido evolucionando con el paso de los años, y es completamente inevitable que continúe haciéndolo.

Estos 26 capítulos, no es más que una pequeña parte de los modismos que usamos por lo que no piensen que son todos. Espero volver pronto con más y continuar ayudando a comprendernos.

Espero que lo hayan disfrutado.

P. Vanrretea.